No. 54131

Peru
and
Japan

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Republic of Peru and Japan concerning the donation by Japan of 500 million yen for the acquisition of products from Japan's Small and Medium-sized Enterprises (SMEs) for the National Institute for Civil Defense (with minutes and appendices). Lima, 18 January 2016

Entry into force: *22 February 2016 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 20 December 2016*

Pérou
et
Japon

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Japon concernant le don de 500 millions de yens offert par le Japon pour l'acquisition des produits provenant des petites et moyennes entreprises (PME) du Japon en faveur de l'Institut national de défense civile (avec procès-verbal et appendices). Lima, 18 janvier 2016

Entrée en vigueur : *22 février 2016 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 20 décembre 2016*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

I

在ペルー日本国大使館
Embajada del Japón

N° O-1A/14/16

Lima, 18 de enero de 2016

Excelencia,

Tengo el honor de referirme a las conversaciones recientemente sostenidas entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República del Perú, concernientes a la cooperación económica japonesa que será otorgada con miras a fortalecer las relaciones de amistad y de cooperación entre los dos países, y proponer en nombre del Gobierno del Japón el siguiente entendimiento:

1. Con el propósito de contribuir a la promoción de los esfuerzos con fines del desarrollo económico y social del Gobierno de la República del Perú, el Gobierno del Japón otorgará al Gobierno de la República del Perú, de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón, una donación de quinientos millones de yenes japoneses (¥500,000,000) (en adelante denominada "la Donación").

2. (1) La Donación y su interés derivado serán utilizados por el Gobierno de la República del Perú apropiada y exclusivamente para la adquisición de los productos enumerados en una lista que será mutuamente acordada entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos, y los servicios incidentales de estos productos, a condición de que estos productos sean producidos en los países de origen elegibles.

(2) La lista arriba mencionada en el subpárrafo (1) estará sujeta a modificaciones que serán acordadas entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos.

(3) Los países de origen elegibles arriba mencionados en el subpárrafo (1) serán acordados entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos.

3. (1) El Gobierno de la República del Perú abrirá una cuenta corriente en yenes en un banco en el Japón a nombre del Gobierno de la República del Perú (en adelante denominada "la Cuenta") inmediatamente después de la entrada en vigor

A la Excelentísima señora
Ana María Sánchez de Ríos
Ministra de Relaciones Exteriores
de la República del Perú
Lima, -

del presente entendimiento y notificará por escrito al Gobierno del Japón la finalización del trámite de la apertura de la Cuenta dentro de siete días después de la fecha de apertura de la misma.

(2) El único objetivo de la Cuenta es recibir el desembolso en yenes japoneses efectuado por el Gobierno del Japón referido en el párrafo 4, así como efectuar los desembolsos necesarios para la adquisición de los productos y los servicios referidos en el subpárrafo (1) del párrafo 2, así como otros pagos acordados entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos.

4. El Gobierno del Japón efectuará la Donación mediante un desembolso en la Cuenta en yenes japoneses por el monto referido en el párrafo 1, dentro del período entre la fecha de recepción de la notificación escrita referida en el subpárrafo (1) del párrafo 3 y el 31 de marzo de 2016. El período puede ser prorrogado por mutuo acuerdo entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos.

5. (1) El Gobierno de la República del Perú tomará las medidas necesarias para:

(a) asegurar que la Donación y su interés derivado sean completamente desembolsados de la Cuenta a fin de que estén disponibles para la adquisición de los productos o de los servicios dentro de un período de doce meses a partir de la fecha de ejecución de la Donación a menos que el período sea prorrogado por mutuo acuerdo entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos y reembolsar el monto remanente de la Cuenta al Gobierno del Japón después de dicho periodo;

(b) asegurar que los derechos aduaneros, impuestos internos y otras cargas fiscales que se impongan en la República del Perú con respecto a la adquisición de los productos y los servicios referidos en el subpárrafo (1) del párrafo 2 no sean asumidos por la Donación y su interés derivado;

(c) asegurar que la Donación y su interés derivado sean utilizados apropiada y efectivamente para la promoción de los esfuerzos con fines del desarrollo económico y social;

(d) presentar al Gobierno del Japón un informe por escrito en un formato aceptable para el Gobierno del Japón sobre las transacciones de la Cuenta, junto con las copias de los contratos, comprobantes y otros documentos pertinentes a estas transacciones sin retraso, cuando la Donación y su interés derivado sean completamente utilizados para la adquisición de los productos y servicios mencionados en el subpárrafo (1) del párrafo 2, o cuando el periodo para la utilización de la Donación y su interés derivado expire de acuerdo con las disposiciones arriba referidas en (a), o a solicitud del Gobierno del Japón; e

(e) integrar debidamente las consideraciones medioambientales y sociales en la utilización de la Donación y su interés derivado.

(2) A solicitud, el Gobierno de la República del Perú le presentará al Gobierno del Japón, las informaciones necesarias sobre la Donación.

(3) Los productos adquiridos bajo la Donación y su interés derivado no deberán ser reexportados de la República del Perú.

6. Otros detalles de procedimientos para el cumplimiento del presente entendimiento serán acordados mediante consultas entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos.

7. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente sobre cualquier asunto que pueda surgir del presente entendimiento o en conexión con él.

Además, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, confirmando el presente entendimiento en nombre del Gobierno de la República del Perú, constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba notificación escrita del Gobierno de la República del Perú de que éste haya cumplido los procedimientos internos necesarios para ponerlo en vigencia.

Aprovecho la oportunidad para extender a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Tatsuya Kabutan
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Japón en la República del Perú

Minutas de Acuerdo sobre los Detalles del Procedimiento

Con respecto a los párrafos 2 y 6 del Canje de Notas entre el Gobierno de la República del Perú (en adelante denominado "el País Beneficiario") y el Gobierno del Japón (en adelante denominado "el País Donante") con fecha 18 de enero de 2016 (en adelante denominado "el Canje de Notas"), concerniente a la cooperación económica japonesa que será otorgada con el propósito de contribuir a la promoción de los esfuerzos con fines del desarrollo económico y social del País Beneficiario (en adelante denominada "la Donación"), los representantes del País Beneficiario y del País Donante desean registrar los siguientes detalles del procedimiento, tal como han sido acordados entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos:

1. Lista de los productos elegibles

Los productos referidos en el subpárrafo (1) del párrafo 2 del Canje de Notas serán enumerados y se elegirán del Apéndice I, con miras a promover los esfuerzos de desarrollo económico y social del Gobierno de la República del Perú a través de la utilización de tecnologías excepcionales, eficientes y fáciles de usar de pequeñas y medianas empresas japonesas.

2. Países de origen elegibles

Los países de origen elegibles referidos en el subpárrafo (3) del párrafo 2 del Canje de Notas será Japón, a menos que se decida de otra manera de mutuo acuerdo entre las autoridades competentes de los dos Gobiernos.

3. Adquisición

(1) La Donación y su interés derivado serán utilizados para la adquisición de los productos y los servicios referidos en el subpárrafo (1) del párrafo 2 del Canje de Notas, teniendo en cuenta la economía y la eficiencia, a menos que exista otro acuerdo entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos.

(2) A fin de asegurar el cumplimiento de tales condiciones, se requiere que el País Beneficiario (o su autoridad designada) contrate a un agente independiente y competente para las adquisiciones de los productos y los servicios referidos en el subpárrafo (1) del párrafo 2 del Canje de Notas.

El País Beneficiario (o su autoridad designada), por consiguiente, establecerá un contrato de servicios en principio, dentro de tres meses a partir de la fecha de entrada en vigor del Canje de Notas, con Japan International Cooperation System (en adelante denominado "el Agente") para que actúe en nombre del País Beneficiario de acuerdo con el Alcance de los Servicios del Agente establecido en el Apéndice II.

(3) Dicho contrato de servicios entrará en vigor a partir de la fecha de la aprobación por escrito del País Donante.

(4) Los contratos para la adquisición de los productos y servicios referidos en el subpárrafo (1) del párrafo 2 del Canje de Notas serán concertados en Yenes Japoneses entre el Agente y nacionales japoneses (el término de "nacionales japoneses" en la presente Minutas de Acuerdo sobre los Detalles del Procedimiento significa personas naturales japonesas o personas jurídicas japonesas controladas por personas naturales japonesas).

(5) Los productos y servicios referidos en el subpárrafo (1) del párrafo 2 del Canje de Notas serán adquiridos de acuerdo con "Procurement Guidelines of Japan's Non-Project Grant Aid", que estipulan entre otras, los procedimientos a seguir para las licitaciones excepto cuando dichos procedimientos sean inaplicables o inapropiados.

(6) El País Beneficiario (o su autoridad designada) tomará las medidas necesarias para acelerar la utilización de la Donación y de su interés derivado, incluyendo la facilitación de los procedimientos existentes para la importación.

4. El Comité

(1) Dentro de diez días a partir de la fecha de entrada en vigor del Canje de Notas, el País Beneficiario (o su autoridad designada) y el País Donante deberán asignar a sus representantes quienes serán miembros de un comité consultivo (en adelante denominado "el Comité"), cuyo papel será el de discutir cualquier asunto que pueda surgir de o en relación con el Canje de Notas. Inmediatamente después de la firma del contrato de servicios referido en el subpárrafo (2) del párrafo 3 arriba mencionado, el Agente asignará a su representante quien participará como asesor en las reuniones del Comité.

(2) El Comité será dirigido por el representante del País Beneficiario (o su autoridad designada). Los representantes de otros organismos además del Agente, podrán, en caso necesario, ser invitados a participar en las reuniones del Comité para prestar servicios de asesoría.

(3) Los términos de referencia del Comité serán establecidos en el Apéndice V.

(4) La primera reunión del Comité se celebrará inmediatamente después de que el País Donante haya aprobado el contrato de servicios referido en el subpárrafo (2) del párrafo 3 arriba referido. Las reuniones posteriores se realizarán a solicitud del País Beneficiario (o su autoridad designada) o del País Donante. El Agente podrá aconsejar al País Beneficiario (o su autoridad designada) y al País Donante la necesidad de convocar una reunión del Comité.

5. Procedimiento de desembolso

El Procedimiento de desembolso relacionado con la adquisición de los productos y los servicios incidentales, incluyendo las comisiones del Agente, bajo la Donación y su interés derivado será el siguiente:

(1) El País Beneficiario (o su autoridad designada) y el banco en Japón mencionado en el subpárrafo (1) del párrafo 3 del Canje de Notas (en adelante denominado "el Banco") establecerán un arreglo bancario relacionado con la transferencia de fondos, en el cual el País Beneficiario (o su autoridad designada) designará al Agente, como el representante, que actúa a nombre del País Beneficiario en relación a todas las transferencias de fondos al Agente.

(2) El Agente solicitará al Banco la transferencia de fondos a fin de cubrir gastos necesarios para la adquisición de los productos elegibles y de los servicios incidentales, así como los servicios relacionados del Agente establecidos en el Apéndice II. Cada solicitud deberá ser presentada junto con un presupuesto detallado de los gastos a ser cubiertos con los fondos transferidos y una copia de la aprobación del País Donante del contrato referido arriba en el subpárrafo (3) del párrafo 3. Una copia de la solicitud y del presupuesto serán enviadas al mismo tiempo al País Beneficiario (o su autoridad designada).

(3) Dada la solicitud del Agente como se describe arriba en el subpárrafo (2), el Banco notificará al País Beneficiario (o su autoridad designada) la solicitud efectuada por el Agente. El Banco pagará el monto al Agente desde la cuenta bancaria referida en el subpárrafo (1) del párrafo 3 del Canje de Notas (en adelante denominada "la Cuenta") a menos que el País Beneficiario (o su autoridad designada) se oponga a tal pago dentro de diez días laborales después de la notificación del Banco. El Agente efectuará el pago a los proveedores con los fondos recibidos (en adelante denominados "los Anticipos") de acuerdo con los términos establecidos en los contratos.

Después de tales pagos, el Agente podrá utilizar el monto remanente de los Anticipos, si existiera, para la adquisición de otros productos elegibles y los servicios incidentales sin tener que devolver dicha cantidad a la Cuenta.

(4) Procedimiento de reembolso

Cuando la totalidad del monto remanente en la Cuenta y el monto remanente de los Anticipos (en adelante denominado colectivamente "el Monto Remanente") sea inferior al 3% de la Donación y de su interés derivado excluyendo las comisiones del Agente, el País Beneficiario (o su autoridad designada) podrá solicitar al Agente el reembolso del Monto Remanente al País Beneficiario (o su autoridad designada) para pagos que hayan sido efectuados por dicho País Beneficiario (o su autoridad designada) para la adquisición de los productos que puedan contribuir a la promoción de los esfuerzos con fines del desarrollo económico y social de la República del Perú a condición de que tales pagos hayan sido efectuados en o después de la fecha de entrada en vigor del Canje de Notas. Los Países elegibles de estos productos pueden ser todos los países y áreas excepto la República del Perú, a pesar de lo dispuesto en el párrafo 2 de arriba mencionada.

Cuando el Agente estime que la solicitud formulada por el País Beneficiario (o su autoridad designada) es apropiada, el Agente solicitará al Banco la transferencia del monto remanente de la Cuenta al Agente emitiendo al Banco un Certificado de Adquisición Elegible para el Monto Remanente, certificado tanto por el País Beneficiario (o su autoridad designada) como por el Agente establecido en el Apéndice IV. Después de dicha transferencia, el Agente reembolsará el Monto Remanente al País Beneficiario (o su autoridad designada).

(5) Con respecto al subpárrafo (1) (a) del párrafo 5 del Canje de Notas, los desembolsos de la Cuenta serán efectuados dentro de un período de doce meses después de la fecha de la ejecución de la Donación, sin que ningún desembolso sea efectuado posteriormente, a menos que exista otro acuerdo entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos.

6. Reembolso del Monto Remanente

Con respecto al subpárrafo (1) (a) del párrafo 5 del Canje de Notas, cuando el País Donante encuentre, al recibir el informe final conforme al subpárrafo (1) (d) del párrafo 5 del Canje de Notas, que los recursos de la Donación y su interés derivado no han sido completamente utilizados, notificará al País Beneficiario (o su autoridad designada) los procedimientos de reembolso del Monto Remanente. El País Beneficiario (o su autoridad designada) reembolsará sin retraso el Monto Remanente al País Donante mediante los procedimientos arriba notificados.

7. Utilización de los productos

(1) El País Beneficiario (o su autoridad designada) deberá adoptar las medidas necesarias para:

(a) asegurar que los productos mencionados en el subpárrafo (1) del párrafo 2 del Canje de Notas se utilicen, en principio, por los usuarios finales incluyendo el propio País Beneficiario (o su autoridad designada), para finalidades no comerciales;

(b) asegurar que los productos mencionados en el subpárrafo (1) del párrafo 2 del Canje de Notas se mantengan y usen apropiada y eficientemente para la promoción de los esfuerzos para el desarrollo económico y social, e

(c) integrar debidamente las consideraciones medioambientales y sociales en la utilización que se refiere el (a) arriba mencionado.

(2) El País Beneficiario (o su autoridad designada) deberá informar al País Donante a través del Agente de la situación de la utilización que se refiere el subpárrafo (1) (a) a solicitud del País Donante.

8. La autoridad designada de la República del Perú será notificada a la parte japonesa mediante Nota diplomática

Lima, 18 de enero de 2016

Ana María Sánchez de Ríos
Ministra de Relaciones Exteriores
de la República del Perú

Tatsuya Kabutan
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Japón en la República del Perú

Apéndice I *

LIST OF ELIGIBLE PRODUCTS

Category: Chemical machinery/apparatus
- Physics and chemistry instrument/appliance
- Experimental instrument/appliance, consumables
- Laboratory equipment
- Analytical instrument/equipment
- Physical quantity/physical property/industrial quantity measuring equipment
- Test facility
- Environment-related measuring equipment
- Special purpose equipment divided by field
- Heating/cooling equipment
- Reagent
- Others

Category: Machine tool/apparatus
- Machine tool/simplified NC machine
- Peripheral apparatus/device for machine tool
- Tool
- Forging press
- Metal mold/dies
- Measuring equipment/apparatus
- Optical measuring equipment/apparatus
- Tester
- Machine component/device
- Welding machine/heat treatment equipment
- Hydraulic/pneumatic drive machine/equipment
- Plastic molding machine/equipment
- Factory automation system
- Industrial washing machine
- Industrial robot
- Others

Category: Medical instrument/appliance
- Patient antemortem inspection/observation instrument
- Sampling test instrument
- Biological image equipment
- Apparatus for operating room/medical treatment
- Rehabilitation assistant apparatus
- Special purpose apparatus divided by medical department
- Apparatus for home treatment/central supply room/medical education
- Medicine/chemical/drug
- Steel surgical instrument
- Medical fitting/provision
- Apparatus for orthopedic surgery
- Medical textile goods
- Heating/cooling equipment
- Others

* Appendix I appears in English only - L'appendice I apparait en anglais uniquement.

Category: Welfare-related instrument/appliance
- Nursing care equipment/material
- Communication assistant instrument
- Rehabilitation assistant apparatus
- Apparatus for movement/movement assistant
- Others

Category: Electrical and electric equipment/appliance
- Consumer electrical and electric equipment/appliance
- Electrical and electric measuring equipment/instrument
- Electrical and electric component
- Electrical rotating machine/distribution apparatus
- Electric information processing/storage apparatus
- Electric information input-output apparatus
- Others

Category: Precision instrument/appliance
- Optical equipment/apparatus
- Optical measuring equipment/apparatus
- Clock
- Others

Category: Transport machinery/construction machine
- Vehicle/car
- Special-purpose vehicle
- Vessel/ship/boat
- Construction machine/heavy machine
- Apparatus for transport/hoisting/cargo handling
- Others

Category: Agricultural machinery/implement
- Tillage implement/machinery
- Irrigation equipment/apparatus
- Cultivation managing implement/machinery
- Harvest implement/machinery
- Drying & processing implement/machinery
- Grain processing implement/machinery
- Agricultural implement/material
- Veterinary/animal husbandry implement/machinery
- Other agricultural implement/machinery

Category: Education-related instrument/appliance
- Physical education/measuring instrument
- School experimental facility/apparatus
- Audio visual apparatus
- Office machinery/appliance
- School teaching material
- Others

Category: Fishery instrument/appliance
- Oceanographic survey
- Nautical instrument
- Ship-related instrument/appliance
- Fishery instrument/appliance
- Marine safety instrument/device
- Others

Category: Fisheries-related machinery/apparatus
- Marine product processing machine/apparatus

Category: Surveying/construction equipment
- Soil boring equipment
- Measuring equipment
- Geophysical prospecting equipment
- Civil engineering/building construction implement
- Mining machinery/equipment
- Others

Category: Public facility equipment/article
- Luminous body/lighting apparatus
- Air conditioning/ventilation equipment
- Galley facility article/sanitary equipment
- Furniture/goods
- General-purpose parts/accessory for household appliance
- Hygiene implement/goods
- Others

Category: Industrial machinery/apparatus
- Power-driven machinery/pump/compressor/blower etc.
- Convenience/tool
- Food processing machine/apparatus

Category: Industrial machinery/apparatus
- Textile machinery/sewing machine
- General-purpose parts/accessory for industrial machinery/apparatus
- Other industrial machinery/apparatus

Category: Motor and internal-combustion engine
- Motor and internal-combustion engine

Category: Other general instrumentation/apparatus
- Safety instrument/device
- Automatic service equipment
- Others

Category: Pollution prevention equipment
- Waste treatment equipment/apparatus
- Vibration isolation equipment/apparatus
- Water pollution control equipment/apparatus
- Air pollution control equipment/apparatus

Category: Disaster prevention measure equipment/apparatus
- Water supply/sanitary equipment/apparatus
- Refuge-related equipment/apparatus

Category: Forest machinery/implement
- Timber processing machinery/implement
- Civil engineering/building construction implement
- Harvest implement/machinery
- Tillage implement/machinery

Category: Children playground equipment
- Park playground equipment

Category: Chemical equipment
- Water purification equipment/apparatus

Category: Services
- Necessary services related to the eligible products (installation, training, maintenance, etc.)

Others
- Basic products (cable, pipe, screw, nail, hardware, etc.)
- Paper products, printed matter, etc.
- Packing paper, packaging container, etc.
- Textile products
- Chemical industry products
- Mineral fuel, lubricating oil, etc.
- Consultant services
- Others

Apéndice II

Alcance de los Servicios del Agente

1. Recopilación de información necesaria y prestación de asesoramiento al País Beneficiario (o su autoridad designada), cuando sea necesario, referente a los productos a ser adquiridos en base a los requerimientos del País Beneficiario (o su autoridad designada), incluyendo la disponibilidad de suministro de dichos productos.

2. Proporcionar información y asesoramiento a las reuniones del Comité.

3. Asegurar que el País Beneficiario (o su autoridad designada) y los usuarios finales comprendan totalmente los procedimientos a ser empleados, cuando sea necesario.

4. (1) Preparar las especificaciones de los productos para el País Beneficiario (o su autoridad designada), incluyendo, cuando sea necesario, discusiones detalladas con los usuarios finales.

(2) Preparar los documentos de licitación apropiados al tipo y valor de productos a ser adquiridos.

(3) Anunciar las licitaciones, donde se celebrará la licitación competitiva, cuyo texto deberá ser acordado entre el País Beneficiario (o su autoridad designada) y el País Donante.

(4) Evaluar las ofertas, incluyendo tanto los aspectos técnicos como financieros.

(5) Presentar recomendaciones al País Beneficiario (o su autoridad designada), con el fin de obtener la aprobación para emitir órdenes de compra a los proveedores.

5. Recibir y utilizar los Anticipos de acuerdo con el contrato de servicios con el País Beneficiario (o su autoridad designada), referido en el subpárrafo (2) del párrafo 3 de las Minutas de Acuerdo sobre los Detalles del Procedimiento.

6. Negociar y concluir contratos con los proveedores, incluyendo pagos satisfactorios y arreglos de embarque y de inspección.

7. Comprobar el progreso de los suministros para asegurar que las fechas de entrega sean cumplidas.

8. Proporcionar al País Beneficiario (o su autoridad designada) y a los usuarios finales documentos que contengan la información detallada sobre el progreso de las órdenes, notificación de las órdenes hechas, modificaciones de los contratos, información de entrega, documentos de embarque, etc.

9. Pagar a los proveedores utilizando los Anticipos.

10. Proveer los siguientes documentos al País Beneficiario (o su autoridad designada) y al País Donante:

(1) Certificados de la Adquisición Elegible conforme al Apéndice III.

(2) Factura Proforma.

11. Preparar informes de estado trimestrales para el País Beneficiario (o su autoridad designada) y el País Donante, incluyendo preguntas, órdenes, estado de órdenes, valores e información de entregas.

12. Presentar informes trimestrales al País Beneficiario (o su autoridad designada) y al País Donante, detallando el balance entre la Donación y su interés derivado, y todos los desembolsos de ese trimestre.

13. Transferir el balance de los Anticipos a la Cuenta después del período referido en el subpárrafo (5) del párrafo 5 de las Minutas de los Detalles del Procedimiento.

14. Presentar al País Donante un informe de evaluación completo, incluyendo los detalles de todos los productos embarcados, países de origen, las fechas de entrega, de los valores de los productos (incluyendo las cargas relevantes), así como los montos totales desembolsados y remanentes.

Apéndice III

Certificado de la Adquisición Apropiada

Fecha
No. de Ref.:

A quienes corresponda:

Con respecto a la factura proforma aquí adjunta, certificamos por la presente que la adquisición cumple con todos los términos y condiciones del Canje de Notas suscrito entre el Gobierno del Japón y el Gobierno de la República del Perú, con fecha 18 de enero de 2016, y de las Minutas de Acuerdo sobre los Detalles del Procedimiento, establecidas entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos, con fecha 18 de enero de 2016.

Lista de los datos principales concernientes a la adquisición.

1. Método de adquisición

(Marcar con X en el lugar apropiado)

a._____: -Licitación competitiva
b._____: -Licitación limitada
c._____: -Adquisición
d._____: -Contrato directo

2. Productos

a. Nombre de los productos:
b. Origen:

3. Costo de productos y servicios incidentales

a. Productos:
b. Flete:
c. Seguro marítimo:
d. Comisión del Agente:
e. Total (a + b + c + d):

4. Proveedor

Nombre:
Domicilio:
Nacionalidad:
(País donde el proveedor está constituido y registrado)

5. Consignatario

Nombre:
Domicilio:

_____(Firma)
El Agente
Nombre, Título

Apéndice IV

Certificado de la Adquisición Elegible para
el Monto Remanente
(Procedimiento de Reembolso)

Fecha:
No. de Ref.:

Concerniente a las facturas aquí adjuntas, los que suscriben, certifican por el presente que las adquisiciones relativas a dichas facturas cumplen todos los términos y condiciones del Canje de Notas suscrito entre el Gobierno del Japón y el Gobierno de la República del Perú, con fecha 18 de enero de 2016, y las Minutas de Acuerdo sobre los Detalles del Procedimiento, establecidos entre las autoridades concernientes a los dos Gobiernos con fecha 18 de enero de 2016.

El suscrito representante del País Beneficiario (o su autoridad designada) además certifica, que el País Beneficiario (o su autoridad designada) no ha aplicado hasta la fecha, para el reembolso basado en el Canje de Notas arriba mencionado ni para ningún otro acuerdo financiero con otras fuentes de asistencia oficial con respecto a ninguno de los montos solicitados para el reembolso, que tenga relación con las facturas adjuntas.

Los siguientes datos concernientes a la adquisición son:

1. Transacción	2. Comprador	3. Proveedor	4. Nacionalidad del Proveedor	5. Productos	6. Origen	7. Fecha del Pago	8. Monto del Pago	9. Método de la Adquisición
1. 2. 3. 4. . . .								

Los siguientes documentos (una copia de cada uno) se adjuntan para cada una de las transacciones arriba mencionadas.

a. Carta de presentación del banco encargado de las negociaciones y del pago

b. Conocimiento de embarque, recibo de envío de paquete postal o la nota de consignación aérea

c. Factura

Firma autorizada
(El País Beneficiario (o su autoridad designada)
Nombre, Cargo

Firma autorizada
(El Agente)
Nombre, Cargo

Apéndice V

Términos de Referencia del Comité

1. Formular un cronograma de actividades para una utilización rápida y eficaz de la Donación y su interés derivado.

2. Intercambiar opiniones sobre la asignación de la Donación y su interés derivado, así como sobre los usuarios finales potenciales.

3. Identificar problemas que pudieran retrasar la utilización de la Donación y su interés derivado y explorar soluciones para dichos problemas.

4. Intercambiar opiniones sobre la publicidad relacionada con la utilización de la Donación, de su interés derivado.

5. Discutir cualquier otro asunto que pudiera surgir con respecto a/o en conexión con el Canje de Notas.

Memoria de Discusión

Con relación al Canje de Notas entre el Gobierno de Japón y el Gobierno de la República del Perú concerniente a la cooperación económica japonesa que será otorgada con el propósito de contribuir a la promoción de los esfuerzos con fines del desarrollo económico y social del Gobierno de la República del Perú, en fecha de 18 de enero de 2016 (en adelante denominado "el Canje de Notas"), los representantes de la delegación peruana y la delegación japonesa desean registrar los siguientes puntos:

1. Con referencia al párrafo 2 del Canje de Notas, el representante de la delegación japonesa manifestó lo siguiente: El Gobierno del Japón comprende que el Gobierno de la República del Perú tomará las medidas necesarias para prevenir cualquier ofrecimiento, regalo o pago, consideración o beneficio que pueda ser interpretado como una práctica de corrupción en la República del Perú que sean presentados como incentivo o recompensa para la adjudicación de los contratos que concluya el Agente referido en el subpárrafo (2) del párrafo 3 de las Minutas de Acuerdo sobre los Detalles del Procedimiento del Canje de Notas, a fin de adquirir los productos y los servicios mencionados en el párrafo 2 del Canje de Notas.

2. Con referencia al sub-párrafo (2) del párrafo 5 del Canje de Notas, el representante de la delegación japonesa expuso que el Gobierno del Japón comprende que:
(a) información necesaria incluye información sobre práctica de corrupción relacionada a la donación referido en el párrafo 1 del Canje de Notas; y
(b) el Gobierno de la República del Perú asegurará un tratamiento justo a las fuentes de dicha información.

3. El representante de la delegación peruana manifestó que la delegación peruana no tiene objeción a la declaración del representante de la delegación japonesa arriba mencionada.

Lima, 18 de enero de 2016

Ana María Sánchez de Ríos
Ministra de Relaciones Exteriores
de la República del Perú

Tatsuya Kabutan
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Japón en la República del Perú

Nota sobre uso no militar

Con respecto al Canje de Notas entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Japón concerniente a la cooperación económica japonesa que será otorgada con el propósito de contribuir a la promoción de los esfuerzos con fines del desarrollo económico y social del Gobierno de la República del Perú, en fecha de 18 de enero de 2016, el Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el honor de informar a la Embajada del Japón que los productos adquiridos bajo la donación referida al párrafo 1 del Canje de Notas arriba mencionado, y su interés derivado no serán utilizados para propósitos militares.

Lima, 18 de enero de 2016

Ana María Sánchez de Ríos
Ministra de Relaciones Exteriores,
de la República del Perú

II

Nota RE (DAE-DCI) Nº 6 - 18 / 7

Lima, 18 de enero de 2016

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia con fecha del día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[See note I -- Voir note I]

Además, tengo el honor de confirmar en nombre del Gobierno de la República del Perú, el entendimiento antes transcrito y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente Nota en respuesta constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba notificación escrita del Gobierno de la República del Perú de que éste haya cumplido los procedimientos internos necesarios para ponerlo en vigencia.

Aprovecho la oportunidad para extender a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Ana María Sánchez de Ríos
Ministra de Relaciones Exteriores
de la República del Perú

REPUBLICA DEL PERU
Dirección General de Tratados
Ministerio de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo señor
Tatsuya Kabutan
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Japón en la República del Perú
Ciudad.-

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF JAPAN

Lima, 18 January 2016

No. O-1A/14/16

Madam,

I have the honour to refer to the recent talks held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of Peru concerning the Japanese economic cooperation that will be provided with a view to strengthening friendly relations and cooperation between the two countries, and to propose the following agreement on behalf of the Government of Japan:

1. With the aim of contributing to the promotion of the economic and social development efforts of the Government of the Republic of Peru, the Government of Japan shall grant the Government of the Republic of Peru, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a donation of five hundred million Japanese yen (¥ 500,000,000) (hereinafter referred to as "the Donation").

2. (1) The Donation and interest derived therefrom shall be used by the Government of the Republic of Peru appropriately and exclusively for the acquisition of the products contained in a list that shall be mutually agreed upon by the competent authorities of the two Governments, and the incidental services pertaining to these products, provided that such products are produced in the eligible countries of origin.

(2) The list mentioned above in sub-paragraph 1 shall be subject to amendments that will be agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

(3) The eligible countries of origin mentioned above in sub-paragraph 1 shall be agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

3. (1) The Government of the Republic of Peru shall open a current account in yen at a bank in Japan, in the name of the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as "the Account") immediately after entry into force of this agreement and shall notify the Government of Japan once the process of opening the Account has been completed, namely , in writing, within seven days after the date on which it is opened.

(2) The sole purpose of the Account is to receive the payment in Japanese yen made by the Japanese Government referred to in paragraph 4, and to make the payments necessary for the acquisition of the products and services referred to in sub-paragraph 1 of paragraph 2, as well as other payments agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

4. The Government of Japan shall make the Donation through a payment into the Account in Japanese yen in the amount referred to in paragraph 1, within the period between the date of receipt of the written notification referred to in sub-paragraph 1 of paragraph 3 and 31 March 2016. The period may be extended by mutual agreement between the competent authorities of the two Governments.

5. (1) The Government of the Republic of Peru shall take the necessary measures to:

(a) Ensure that the Donation and interest derived therefrom are taken in full from the Account to make them available for the acquisition of the products or services within a period of 12 months from the date on which the Donation is made, unless the period is extended by mutual agreement between the competent authorities of the two Governments, and reimburse to the Government of Japan the amount remaining in the Account after that period;

(b) Ensure that the customs duties, internal taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Peru in relation to the acquisition of the products and services referred to in sub-paragraph 1 of paragraph 2 are not paid out of the Donation and interest derived therefrom;

(c) Ensure that the Donation and interest derived therefrom are used appropriately and effectively to promote economic and social development efforts;

(d) Submit without delay to the Government of Japan, in a format acceptable to that Government, a written report on the Account transactions, together with copies of contracts, receipts and other documents pertaining to these transactions, when the Donation and interest derived therefrom have been used in full for the acquisition of the products and services mentioned in sub-paragraph 1 of paragraph 2, or when the period for the use of the Donation and the interest derived therefrom expires in accordance with the provisions referred to above in (a), or at the request of the Government of Japan; and

(e) Duly incorporate environmental and social considerations in the use of the Donation and interest derived therefrom.

(2) Upon request, the Government of the Republic of Peru shall submit to the Government of Japan all necessary information regarding the Donation.

(3) The products acquired through the Donation and interest derived therefrom shall not be re-exported from the Republic of Peru.

6. Further procedural details regarding the implementation of this agreement shall be agreed upon through consultation between the competent authorities of the two Governments.

7. The two Governments shall consult each other regarding any matter that might result from this agreement or in connection with it.

In addition, I have the honour to propose that this Note, together with your reply confirming this agreement on behalf of the Government of the Republic of Peru, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which the Japanese Government receives written notification from the Government of the Republic of Peru stating that it has completed the internal procedures necessary for its entry into force.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Madam, the renewed assurances of my highest consideration.

TATSUYA KABUTAN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan in the Republic of Peru

H. E. Ms. Ana María Sánchez de Ríos
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Peru
Lima

MINUTES OF THE AGREEMENT ON PROCEDURAL DETAILS

With respect to paragraphs 2 and 6 of the Exchange of Notes between the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as "the Beneficiary Country") and the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Donor Country") dated 18 January 2016 (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), concerning the Japanese economic cooperation that will be granted to contribute to the promotion of the economic and social development efforts of the Beneficiary Country (hereinafter referred to as "the Donation"), representatives of the Beneficiary Country and the Donor Country wish to record the following procedural details, as agreed upon between the competent authorities of the two Governments:

1. List of eligible products

The products referred to in sub-paragraph 1 of paragraph 2 of the Exchange of Notes shall be listed and selected from Appendix I, with the view to promote the economic and social development efforts of the Government of the Republic of Peru through the use of the exceptional, efficient and user-friendly technologies of small and medium-sized Japanese enterprises.

2. Eligible countries of origin

The eligible countries of origin referred to in sub-paragraph 3 of paragraph 2 of the Exchange of Notes shall be Japan, unless otherwise decided by mutual agreement between the competent authorities of the two Governments.

3. Acquisition

(1) The Donation and interest derived therefrom shall be used for the acquisition of the products and services referred to in sub-paragraph 1 of paragraph 2 of the Exchange of Notes, with due regard to economy and efficiency, unless the competent authorities of the two Governments agree otherwise.

(2) To ensure that those conditions are met, the Beneficiary Country (or its designated authority) must hire an independent agent authorized to make the acquisitions of the products and services referred to in sub-paragraph 1 of paragraph 2 of the Exchange of Notes.

Therefore, the Beneficiary Country (or its designated authority) shall establish a service contract, normally within three months from the date of entry into force of the Exchange of Notes, with the Japan International Cooperation System (hereinafter referred to as "the Agent") to act on behalf of the Beneficiary Country within the scope of the services of the Agent established in Appendix II.

(3) Said service contract shall enter into force on the date of written approval by the Donor Country.

(4) Contracts for the acquisition of the products and services referred to in sub-paragraph 1 of article 2 of the Exchange of Notes shall be made in Japanese yen between the Agent and Japanese nationals (the term "Japanese nationals" in these Minutes of the Agreement on Procedural Details means Japanese natural persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese natural persons).

(5) The products and services referred to in sub-paragraph 1 of paragraph 2 of the Exchange of Notes shall be acquired in accordance with the "Procurement Guidelines of Japan's

Non-Project Grant Aid", which stipulate, inter alia, the procedures to be followed for bidding processes except when such procedures are inapplicable or unsuitable.

(6) The Beneficiary Country (or its designated authority) shall take the necessary measures to expedite the use of the Donation and the interest derived therefrom, including the facilitation of import procedures.

4. The Committee

(1) Within ten days after the date of entry into force of the Exchange of Notes, the Beneficiary Country (or its designated authority) and the Donor Country must appoint representatives to be members of a consultative committee (hereinafter referred to as "the Committee"), whose role will be to discuss any question that might arise from or in connection with the Exchange of Notes. Immediately after the signing of the above-mentioned service contract referred to in sub-paragraph 2 of paragraph 3, the Agent shall appoint a representative to participate in the meetings of the Committee as an adviser.

(2) The Committee shall be steered by the representative of the Beneficiary Country (or its designated authority). The representatives of other agencies, in addition to the Agent, may, if necessary, be invited to participate in Committee meetings to provide advisory services.

(3) The terms of reference of the Committee shall be set out in Appendix V.

(4) The first meeting of the Committee shall be held immediately after approval by the Donor Country of the service contract referred to in sub-paragraph 2 of paragraph 3 above. Subsequent meetings shall be held at the request of the Beneficiary Country (or its designated authority) or the Donor Country. The Agent may advise the Beneficiary Country (or its designated authority) and the Donor Country of the need to convene a meeting of the Committee.

5. Payment method

The procedure for payments related to the acquisition of products and incidental services, including the Agent's commission, drawn on the Donation and interest derived therefrom, shall be as follows:

(1) The Beneficiary Country (or its designated authority) and the bank in Japan referred to in sub-paragraph 1 of paragraph 3 of the Exchange of Notes (hereinafter referred to as "the Bank") shall establish a banking arrangement relating to the transfer of funds, under which the Beneficiary Country (or its designated authority) shall appoint the Agent as its representative, which will act on behalf of the Beneficiary Country in relation to all transfers of funds to the Agent.

(2) The Agent shall ask the Bank to transfer funds to cover expenses necessary for the acquisition of eligible products and incidental services and the related services of the Agent established in Appendix II. Each request shall be submitted together with a detailed estimate of the expenses to be covered with the funds transferred and a copy of the Donor Country's approval of the contract referred to above in sub-paragraph 3 of paragraph 3. A copy of the request and the estimate shall be sent at the same time to the Beneficiary Country (or its designated authority).

(3) After the Agent has submitted the request, as described above in sub-paragraph 2, the Bank shall notify the Beneficiary Country (or its designated authority) of the Agent's request. The Bank shall pay the Agent the amount from the Bank account referred to in sub-paragraph 1 of paragraph 3 of the Exchange of Notes (hereinafter referred to as "the Account") unless the Beneficiary Country (or its designated authority) objects to such payment within ten working days

after the Bank's notification. The Agent shall pay suppliers with the funds received (hereinafter referred to as "advances") in accordance with the terms established in the contracts.

After these payments, the Agent may use any amount remaining from the advances for the acquisition of other eligible products and incidental services without having to return that amount to the Account.

(4) Reimbursement procedure

When the total amount remaining in the Account and the remaining amount of the advances (hereinafter collectively referred to as "the Amount Remaining") is less than 3 % of the Donation and the interest derived therefrom, excluding the Agent's commission, the Beneficiary Country (or its designated authority) may request that the Agent reimburse the Amount Remaining to the Beneficiary Country (or its designated authority) for payments made by the Beneficiary Country (or its designated authority) for the acquisition of products able to contribute to the promotion of the economic and social development efforts of the Republic of Peru, provided that such payments have been made on or after the date of entry into force of the Exchange of Notes. For these products, eligible countries may be all countries and areas with the exception of the Republic of Peru, notwithstanding the provisions of paragraph 2 above.

When the Agent deems the request made by the Beneficiary Country (or its designated authority) appropriate, the Agent shall request the Bank to transfer the Amount Remaining from the Account to the Agent by issuing the Bank with a certificate of eligibility of acquisition for the Amount Remaining, certified by both the Beneficiary Country (or its designated authority) and the Agent established in Appendix IV. After such transfer, the Agent shall reimburse the Beneficiary Country (or its designated authority) with the Amount Remaining.

(5) With regard to sub-paragraph 1 (a) of paragraph 5 of the Exchange of Notes, disbursements from the Account shall be made within a period of 12 months after the date on which the Donation is made, and no disbursements may be made subsequently unless there is another agreement between the competent authorities of the two Governments.

6. Reimbursement of the Amount Remaining

With regard to sub-paragraph 1 (a) of paragraph 5 of the Exchange of Notes, whenever the Donor Country finds, upon receipt of the final report in accordance with sub-paragraph 1 (d) of paragraph 5 of the Exchange of Notes, that the resources and interest derived therefrom of the Donation have not been completely used, it shall inform the Beneficiary Country (or its designated authority) of the procedures for reimbursement of the Amount Remaining. The Beneficiary Country (or its designated authority) shall, without delay, reimburse the Donor Country with the Amount Remaining through the procedures set out above.

7. Use of the products

(1) The Beneficiary Country (or its designated authority) must take the necessary measures to:

(a) Ensure that the products mentioned in sub-paragraph 1 of paragraph 2 of the Exchange of Notes are used, in principle, by end users including the Beneficiary Country itself (or its designated authority), for non-commercial purposes;

(b) Ensure that the products referred to in sub-paragraph 1 of paragraph 2 of the Exchange of Notes are held and used appropriately and efficiently to promote economic and social development efforts; and

(c) Duly incorporate environmental and social considerations in the use referred to in (a) above.

(2) At the Donor Country's request, the Beneficiary Country (or its designated authority) shall inform the Donor Country, through the Agent, of the situation regarding the use of the products, as referred to in sub-paragraph 1 (a).

8. The Republic of Peru shall inform the Japanese Party of its designated authority by means of a Diplomatic Note.

Lima, 18 January 2016

ANA MARÍA SÁNCHEZ DE RÍOS
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Peru

TATSUYA KABUTAN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan in the Republic of Peru

APPENDIX I*

* For Appendix I, see after the Minutes of the Spanish text of Note I.

APPENDIX II

SCOPE OF THE SERVICES OF THE AGENT

1. To gather necessary information and provide advice to the Beneficiary Country (or its designated authority), where necessary, relating to products to be acquired on the basis of the requirements of the Beneficiary Country (or its designated authority), including the availability of supplies of such products.

2. To provide information and advice at meetings of the Committee.

3. To ensure that the Beneficiary Country (or its designated authority) and end users fully understand the procedures to be followed, where necessary.

4. (1) To prepare specifications of products for the Beneficiary Country (or its designated authority), including, where necessary, detailed discussions with end users.

(2) To prepare bidding documents suitable for the type and value of products to be acquired.

(3) To announce bidding processes, when competitive bidding processes will take place. The corresponding text must be agreed between the Beneficiary Country (or its designated authority) and the Donor Country.

(4) To evaluate bids, including both technical and financial aspects.

(5) To submit recommendations to the Beneficiary Country (or its designated authority) in order to obtain approval for the issuance of purchase orders to suppliers.

5. To receive and utilize advances in accordance with the service contract with the Beneficiary Country (or its designated authority) referred to in sub-paragraph 2 of paragraph 3 of the Minutes of the Agreement on Procedural Details.

6. To negotiate and conclude contracts with suppliers, including satisfactory payments and shipment and inspection arrangements.

7. To verify the status of supplies to ensure that delivery dates are met.

8. To provide the Beneficiary Country (or its designated authority) and end users with documents containing detailed information on the status of orders, notice of orders placed, contract amendments, delivery information, shipping documents, etc.

9. To pay suppliers by drawing on advances.

10. To provide the following documents to the Beneficiary Country (or its designated authority) and the Donor Country:

(1) Certificate of eligibility of acquisition in accordance with Appendix III.

(2) Proforma invoice.

11. To prepare quarterly status reports for the Beneficiary Country (or its designated authority) and the Donor Country, including questions, orders, status of orders, values and information on deliveries.

12. To submit quarterly reports to the Beneficiary Country (or its designated authority) and the Donor Country, detailing the balance between the Donation and interest derived therefrom, and all disbursements in that quarter.

13. To transfer the balance of advances to the Account after the period referred to in sub-paragraph 5 of paragraph 5 of the Minutes of the Agreement on Procedural Details.

14. To provide the Donor Country with a full evaluation report, including details of all products shipped, countries of origin, delivery dates, values of products (including relevant charges), as well as the total amounts disbursed and remaining.

APPENDIX III

CERTIFICATE OF ELIGIBILITY OF ACQUISITION

Date
Ref. No.:

To whom it may concern:

With regard to the attached proforma invoice, we hereby certify that the acquisition complies with all the terms and conditions of the Exchange of Notes signed between the Government of Japan and the Government of the Republic of Peru on 18 January 2016, and the Minutes of the Agreement on Procedural Details established between the competent authorities of the two Governments on 18 January 2016.

List of key data pertaining to the acquisition.

1. Method of acquisition

   (Mark with X in the appropriate place)

   a. _____: - Competitive bidding process
   b. _____: - Closed bidding process
   c. _____: - Acquisition
   d. _____: - Direct contract

2. Products

   a. Name of products
   b. Origin

3. Cost of products and incidental services

   a. Products:
   b. Shipping:
   c. Marine insurance:
   d. Agent's commission:
   e. Total (a + b + c + d):

4. Supplier

Name:
Address:
Nationality:
(Country of incorporation and registration of the supplier)

5. Consignee
Name:
Address:

_____
(Signature)
Agent
Name and title

APPENDIX IV

CERTIFICATE OF ELIGIBILITY OF ACQUISITION FOR THE AMOUNT REMAINING

(REIMBURSEMENT PROCEDURE)

Date:

Ref. No.:

With regard to the attached invoices, we the undersigned hereby certify that the acquisitions covered by said invoices comply with all the terms and conditions of the Exchange of Notes signed between the Government of Japan and the Government of the Republic of Peru on 18 January 2016, and the Minutes of the Agreement on Procedural Details established between the competent authorities of the two Governments on 18 January 2016.

The undersigned representative of the Beneficiary Country (or its designated authority) also certifies that the Beneficiary Country (or its designated authority) has not yet applied for reimbursement based on the above-mentioned Exchange of Notes or for any other financial arrangement with other sources of official assistance with regard to any of the amounts requested for reimbursement that might pertain to the attached invoices.

The data pertaining to the acquisition are as follows:

1. Transaction	2. Buyer	3. Supplier	4. Nationality of the supplier	5. Products	6. Origin	7. Date of Payment	8. Amount of Payment	9. Method of Acquisition
1.								
2.								
3.								
4.								
.								
.								
.								

The following documents (one copy of each) are attached for each of the above-mentioned transactions.

a. Letter of introduction from the Bank in charge of negotiations and payment

b. Bill of lading, receipt of parcel shipment or air consignment note

c. Invoice

_____

Authorized signature (The Beneficiary Country (or its designated authority))

Name, title

_____

Authorized signature (Agent)

Name, title

APPENDIX V

TERMS OF REFERENCE OF THE COMMITTEE

1. To establish a timetable of activities for a rapid and effective use of the Donation and interest derived therefrom.

2. To exchange views on the allocation of the Donation and interest derived therefrom, as well as on potential end users.

3. To identify problems that could delay the use of the Donation and interest derived therefrom and to explore solutions to those problems.

4. To exchange views on publicity related to the use of the Donation and interest derived therefrom.

5. To discuss any other matter that might arise with regard to or in connection with the Exchange of Notes.

DISCUSSION REPORT

With regard to the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Republic of Peru concerning the Japanese economic cooperation that will be provided to contribute to the promotion of the economic and social development efforts of the Government of the Republic of Peru dated 18 January 2016 (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), the representatives of the Peruvian delegation and the Japanese delegation would like to record the following points:

1. With reference to paragraph 2 of the Exchange of Notes, the representative of the Japanese delegation stated the following: the Government of Japan understands that the Government of the Republic of Peru shall take the necessary measures to prevent any offer, gift or payment, consideration or benefit that could be interpreted as a corrupt practice in the Republic of Peru being presented as an inducement or reward for the award of the contracts concluded by the Agent referred to in sub-paragraph 2 of paragraph 3 of the Minutes of the Agreement on Procedural Details in the Exchange of Notes, for the acquisition of the products and services referred to in paragraph 2 of the Exchange of Notes.

2. With reference to sub-paragraph 2 of paragraph 5 of the Exchange of Notes, the representative of the Japanese delegation stated that the Government of Japan understands that:

(a) Necessary information includes information on corrupt practices related to the Donation referred to in paragraph 1 of the Exchange of Notes; and

(b) The Government of the Republic of Peru shall ensure fair treatment for the sources of such information.

3. The representative of the Peruvian delegation stated that the Peruvian delegation has no objection to the statement made by the representative of the Japanese delegation mentioned above.

Lima, 18 January 2016

ANA MARÍA SÁNCHEZ DE RÍOS
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Peru

TATSUYA KABUTAN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Peru

NOTE ON NON-MILITARY USE

With regard to the Exchange of Notes between the Government of the Republic of Peru and the Government of Japan concerning the Japanese economic aid that will be granted to contribute to the promotion of the economic and social development efforts of the Government of the Republic of Peru dated 18 January 2016, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of Japan that products acquired under the Donation referred to in paragraph 1 of the above-mentioned Exchange of Notes and interest derived therefrom shall not be used for military purposes.

Lima, 18 January 2016

ANA MARÍA SÁNCHEZ DE RÍOS
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Peru

II

REPUBLIC OF PERU

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

GENERAL DIRECTORATE OF TREATIES

Lima, 18 January 2016

Note RE (DAE-DCI) N° 6 - 18 / 7

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated today, which reads as follows:

[See note I]

Furthermore, I have the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Peru the agreement transcribed above, and agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which the Government of Japan receives written notification from the Government of the Republic of Peru that it has completed the necessary internal procedures for its entry into force.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ANA MARÍA SÁNCHEZ DE RÍOS
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Peru

His Excellency
Mr. Tatsuya Kabutan
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to the Republic of Peru
Lima

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU JAPON

Lima, le 18 janvier 2016

Nº O-1A/14/16

Madame la Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges récemment tenus entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République du Pérou concernant la coopération économique japonaise qui sera mise en place en vue de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays, et de proposer au nom du Gouvernement du Japon l'entente suivante :

1. Dans le but de contribuer à la promotion des efforts en faveur du développement économique et social du Gouvernement de la République du Pérou, le Gouvernement du Japon accorde au Gouvernement de la République du Pérou, conformément aux lois et règlements pertinents du Japon, un don de cinq cents millions de yens (500 000 000 ¥) (ci-après dénommé « don »).

2. 1) Le don et les intérêts qui en découlent sont utilisés par le Gouvernement de la République du Pérou de manière appropriée et exclusivement aux fins de l'acquisition des produits figurant sur une liste mutuellement convenue par les autorités compétentes des deux Gouvernements, ainsi que des services accessoires relatifs à ces produits, à condition que ces produits soient fabriqués dans les pays d'origine admissibles ;

2) La liste mentionnée à l'alinéa 1 ci-dessus peut faire l'objet de modifications sur accord des autorités compétentes des deux Gouvernements ;

3) Les autorités compétentes des deux Gouvernements conviennent des pays d'origine admissibles aux fins de l'alinéa 1 ci-dessus.

3. 1) Le Gouvernement de la République du Pérou ouvre un compte courant en yens dans une banque au Japon au nom du Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommé « compte ») immédiatement après l'entrée en vigueur de la présente entente et notifie par écrit au Gouvernement du Japon la finalisation du processus d'ouverture du compte dans les sept jours suivant la date d'ouverture du compte ;

2) Le compte a pour seul objet de recevoir le versement en yens effectué par le Gouvernement du Japon visé au paragraphe 4, et d'effectuer les décaissements nécessaires à l'acquisition des produits et services visés à l'alinéa 1 du paragraphe 2, ainsi que d'autres paiements convenus entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. Le Gouvernement du Japon effectue le don par un versement sur le compte en yens du montant visé au paragraphe 1, au cours de la période comprise entre la date de réception de la

notification écrite visée à l'alinéa 1 du paragraphe 3 et le 31 mars 2016. La période peut être prorogée d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

5. 1) Le Gouvernement de la République du Pérou prend les mesures nécessaires pour :

a) S'assurer que le don et les intérêts qui en découlent sont intégralement prélevés du compte afin de les rendre disponibles pour l'acquisition des produits ou services dans un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle le don est effectué, à moins que ce délai ne soit prolongé d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Gouvernements et rembourser au Gouvernement du Japon le montant restant sur le compte à l'expiration dudit délai ;

b) S'assurer que les droits de douane, les impôts intérieurs et autres prélèvements fiscaux perçus en République du Pérou en rapport avec l'acquisition des produits et services visés à l'alinéa 1 du paragraphe 2 ne sont pas payés sur le don et les intérêts qui en découlent ;

c) S'assurer que le don et les intérêts qui en découlent sont utilisés de manière appropriée et effectivement pour la promotion des efforts en faveur du développement économique et social ;

d) Soumettre sans délai au Gouvernement du Japon un rapport écrit, dans un format acceptable pour le Gouvernement du Japon, sur les transactions effectuées à partir du compte, accompagné des copies des contrats, reçus et autres documents relatifs à ces transactions, lorsque le don et les intérêts qui en découlent auront été intégralement utilisés pour l'acquisition des produits et services mentionnés à l'alinéa 1 du paragraphe 2, ou à l'expiration du délai d'utilisation du don et des intérêts qui en découlent conformément aux dispositions du sous-alinéa a) ci-dessus, ou à la demande du Gouvernement du Japon ; et

e) Tenir dûment compte des questions environnementales et sociales dans le cadre de l'utilisation du don et des intérêts qui en découlent ;

2) Sur demande, le Gouvernement de la République du Pérou soumet au Gouvernement du Japon tous les renseignements nécessaires concernant le don ;

3) Les produits acquis au moyen du don et des intérêts qui en découlent ne sont pas réexportés de la République du Pérou.

6. D'autres détails de procédure concernant la mise en œuvre de la présente entente sont convenus par voie de consultations entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

7. Les deux Gouvernements se consultent sur toute question pouvant découler de la présente entente ou en relation avec celle-ci.

En outre, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note en réponse confirmant la présente entente au nom du Gouvernement de la République du Pérou constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Japon recevra du Gouvernement de la République du Pérou une notification écrite indiquant que ce dernier a accompli les procédures internes nécessaires à cet effet.

Veuillez agréer, Madame la Ministre, les assurances de ma très haute considération.

TATSUYA KABUTAN
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon auprès de la République du Pérou

Son Excellence
Madame Ana María Sánchez de Ríos
Ministre des relations extérieures
de la République du Pérou
Lima

PROCÈS-VERBAL D'ACCORD SUR LES DÉTAILS DE LA PROCÉDURE

En ce qui concerne les paragraphes 2 et 6 de l'échange de notes entre le Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommé « pays bénéficiaire ») et le Gouvernement du Japon (ci-après dénommé « pays donateur ») du 18 janvier 2016 (ci-après dénommé « échange de notes ») concernant la coopération économique japonaise qui sera mise en place en vue de contribuer à la promotion des efforts en faveur du développement économique et social du pays bénéficiaire (ci-après dénommé « don »), les représentants du pays bénéficiaire et du pays donateur souhaitent consigner les détails de la procédure ci-après, comme convenu entre les autorités compétentes des deux Gouvernements :

1. Liste des produits admissibles

Les produits visés à l'alinéa 1 du paragraphe 2 de l'échange de notes sont énumérés à l'appendice I et en sont tirés afin de promouvoir les efforts de développement économique et social du Gouvernement de la République du Pérou par l'utilisation des technologies exceptionnelles, efficaces et conviviales des petites et moyennes entreprises japonaises.

2. Pays d'origine admissibles

Les pays d'origine admissibles aux fins de l'alinéa 3 du paragraphe 2 de l'échange de notes sont le Japon, sauf décision contraire prise d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Gouvernements.

3. Acquisition

1) Le don et les intérêts qui en découlent sont utilisés pour l'acquisition des produits et services visés à l'alinéa 1 du paragraphe 2 de l'échange de notes, en tenant dûment compte des principes d'économie et d'efficacité, à moins que les autorités compétentes des deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

2) Pour veiller au respect de ces conditions, le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) est tenu d'engager un agent indépendant et habilité pour les acquisitions des produits et services visés à l'alinéa 1 du paragraphe 2 de l'échange de notes.

Le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée), par conséquent, établit un contrat de service en principe, dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur de l'échange de notes, avec Japan International Cooperation System (ci-après dénommé « agent ») pour que celui-ci agisse au nom du pays bénéficiaire conformément à la portée des services de l'agent définie à l'appendice II.

3) Ledit contrat de service entre en vigueur à la date de l'approbation par écrit par le pays donateur.

4) Les contrats d'acquisition des produits et services visés à l'alinéa 1 du paragraphe 2 de l'échange de notes sont conclus en yens entre l'agent et des ressortissants japonais (dans le présent procès-verbal d'accord sur les détails de la procédure, l'expression « ressortissants japonais » désigne des personnes physiques japonaises ou des personnes morales japonaises contrôlées par des personnes physiques japonaises).

5) Les produits et services visés à l'alinéa 1 du paragraphe 2 de l'échange de notes sont acquis conformément aux « Procurement Guidelines of Japan's Non-Project Grant

Aid », qui énoncent, entre autres, les procédures à suivre pour les appels d'offres, sauf lorsque ces procédures sont inapplicables ou inadaptées.

6) Le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) prend les mesures nécessaires pour accélérer l'utilisation du don et des intérêts qui en découlent, notamment en facilitant les procédures existantes en matière d'importation.

4. Le Comité

1) Dans les 10 jours suivant la date d'entrée en vigueur de l'échange de notes, le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) et le pays donateur doivent désigner leurs représentants qui seront membres d'un comité consultatif (ci-après dénommé « Comité »), dont le rôle est d'examiner toute question qui pourrait découler de l'échange de notes ou en rapport avec celui-ci. Immédiatement après la signature du contrat de service visé à l'alinéa 2 du paragraphe 3 ci-dessus, l'agent désigne son représentant qui participera aux réunions du Comité en qualité de conseiller.

2) Le Comité est dirigé par le représentant du pays bénéficiaire (ou son autorité désignée). Les représentants d'organismes autres que l'agent peuvent, si nécessaire, être invités à participer aux réunions du Comité afin de fournir des services consultatifs.

3) Le mandat du Comité est établi à l'appendice V.

4) La première réunion du Comité se tient immédiatement après l'approbation par le pays donateur du contrat de service visé à l'alinéa 2 du paragraphe 3 ci-dessus. Les réunions ultérieures sont organisées à la demande du pays bénéficiaire (ou de son autorité désignée) ou du pays donateur. L'agent peut informer le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) et le pays donateur de la nécessité de convoquer une réunion du Comité.

5. Procédure de décaissement

La procédure de décaissement liée à l'acquisition des produits et des services accessoires, y compris la commission de l'agent, effectuée sur le don et les intérêts qui en découlent, est la suivante :

1) Le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) et la banque au Japon visée à l'alinéa 1 du paragraphe 3 de l'échange de notes (ci-après dénommée « banque ») établissent un accord bancaire relatif au transfert de fonds, en vertu duquel le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) désigne l'agent en tant que représentant, qui agit au nom du pays bénéficiaire pour tous les transferts de fonds à l'agent ;

2) L'agent demande à la banque de transférer des fonds pour couvrir les dépenses nécessaires à l'acquisition des produits admissibles et des services accessoires, ainsi que des services connexes de l'agent établis à l'appendice II. Chaque demande soumise est accompagnée d'une estimation détaillée des dépenses à couvrir à l'aide des fonds transférés et d'une copie de l'approbation, par le pays donateur, du contrat visé à l'alinéa 3 du paragraphe 3 ci-dessus. Une copie de la demande et de l'estimation est envoyée en même temps au pays bénéficiaire (ou à son autorité désignée) ;

3) Compte tenu de la demande de l'agent telle que décrite à l'alinéa 2 ci-dessus, la banque informe le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) de la demande adressée par l'agent. La banque verse à l'agent le montant à partir du compte

bancaire visé à l'alinéa 1 du paragraphe 3 de l'échange de notes (ci-après dénommé « compte »), à moins que le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) ne s'oppose à ce versement dans les 10 jours ouvrables suivant la notification de la banque. L'agent paie les fournisseurs sur les fonds reçus (ci-après dénommés « avances ») conformément aux conditions établies dans les contrats.

Après ces paiements, l'agent peut utiliser le montant restant des avances, le cas échéant, pour l'acquisition d'autres produits admissibles et de services accessoires sans avoir à restituer ce montant sur le compte.

4) Procédure de remboursement

Lorsque le montant total restant sur le compte et le montant restant des avances (ci-après dénommés collectivement « montant restant ») est inférieur à 3 % du don et des intérêts qui en découlent, à l'exclusion de la commission de l'agent, le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) peut demander à l'agent le remboursement du montant restant au pays bénéficiaire (ou à son autorité désignée) au titre des paiements qui ont été effectués par ledit pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) pour l'acquisition de produits pouvant contribuer à la promotion des efforts en faveur du développement économique et social de la République du Pérou, à condition que ces paiements aient été effectués à la date d'entrée en vigueur de l'échange de notes ou après cette date. Les pays admissibles pour ces produits peuvent être tous les pays et toutes les régions, à l'exception de la République du Pérou, nonobstant les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus.

Lorsque l'agent juge que la demande formulée par le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) est appropriée, il demande à la banque le transfert du montant restant du compte à l'agent en délivrant à la banque un certificat d'adéquation de l'acquisition pour le montant restant, certifié à la fois par le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) et par l'agent établi à l'appendice IV. Après ledit transfert, l'agent rembourse le montant restant au pays bénéficiaire (ou à son autorité désignée).

5) En ce qui concerne le sous-alinéa a) de l'alinéa 1 du paragraphe 5 de l'échange de notes, les décaissements du compte sont effectués dans un délai de 12 mois suivant la date d'octroi du don, aucun décaissement ne pouvant être effectué ultérieurement, à moins que les autorités compétentes des deux Gouvernements n'en conviennent autrement par voie d'accord.

6. Remboursement du montant restant

En ce qui concerne le sous-alinéa a) de l'alinéa 1 du paragraphe 5 de l'échange de notes, lorsque le pays donateur constate, à la réception du rapport final conformément au sous-alinéa d) de l'alinéa 1 du paragraphe 5 de l'échange de notes, que les fonds du don et les intérêts qui en découlent n'ont pas été complètement utilisés, il informe le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) des procédures de remboursement du montant restant. Le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) rembourse sans délai au pays donateur le montant restant selon les procédures énoncées ci-dessus.

7. Utilisation des produits

1) Le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) est tenu de prendre les mesures nécessaires pour :

a) S'assurer que les produits visés à l'alinéa 1 du paragraphe 2 de l'échange de notes sont utilisés, en principe, par des utilisateurs finaux, y compris le pays bénéficiaire lui-même (ou son autorité désignée), à des fins non commerciales ;

b) S'assurer que les produits visés à l'alinéa 1 du paragraphe 2 de l'échange de notes sont détenus et utilisés de manière appropriée et efficacement en vue de la promotion des efforts de développement économique et social ; et

c) Tenir dûment compte des questions environnementales et sociales dans le cadre de l'utilisation visée au sous-alinéa a) ci-dessus ;

2) À la demande du pays donateur, le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) devra informer le pays donateur, par l'intermédiaire de l'agent, de la situation relative à l'utilisation visée au sous-alinéa a) de l'alinéa 1.

8. L'autorité désignée de la République du Pérou est communiquée à la partie japonaise au moyen d'une note diplomatique.

Lima, le 18 janvier 2016

ANA MARÍA SÁNCHEZ DE RÍOS
Ministre des relations extérieures de la République du Pérou

TATSUYA KABUTAN
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon auprès de la République du Pérou

APPENDICE I

LISTE DES PRODUITS ADMISSIBLES

Catégorie : machines/appareils chimiques

- Instruments/dispositifs de physique et de chimie
- Instruments/dispositifs expérimentaux, consommables
- Matériel de laboratoire
- Instruments/équipements analytiques
- Équipements de mesure des quantités physiques/propriétés physiques/quantités industrielles
- Laboratoires d'épreuve
- Équipements de mesure liés à l'environnement
- Équipements à usage spécial par domaine
- Équipements de chauffage/refroidissement
- Réactifs
- Autres

Catégorie : machines-outils/appareils

- Machines-outils/machines à commande numérique simplifiée
- Équipements/dispositifs périphériques pour machines-outils
- Outils
- Presses à estamper
- Moules/matrices métalliques
- Équipements/dispositifs de mesure
- Équipements/dispositifs de mesure optique
- Appareils d'essai
- Composants/dispositifs de machines
- Machines à souder/équipements de traitement thermique
- Machines/équipements à entraînement hydraulique/pneumatique
- Machines/équipements de moulage plastique
- Systèmes d'automatisation industrielle
- Machines à laver industrielles
- Robots industriels
- Autres

Catégorie : instruments/appareils médicaux

- Instruments d'inspection/observation ante mortem du patient
- Instruments d'essai d'échantillonnage
- Équipements d'imagerie biologique
- Appareils de salle d'opération/traitement médical
- Appareils d'aide à la réadaptation
- Appareils à usage spécial par service médical
- Appareils de traitement à domicile/de salle d'alimentation centrale/d'enseignement médical
- Médicaments/produits chimiques
- Instruments chirurgicaux en acier
- Fournitures/accessoires médicaux
- Appareils de chirurgie orthopédique
- Produits textiles à usage médical
- Équipements de chauffage/refroidissement
- Autres

Catégorie : instruments/appareils liés à la qualité de vie

- Équipements/matériel de soins infirmiers
- Instruments d'assistance à la communication
- Appareils d'aide à la réadaptation
- Appareils de déplacement/d'aide au déplacement
- Autres

Catégorie : équipements/appareils électriques

- Équipement/appareils électriques grand public
- Équipements/instruments électriques de mesure
- Composants électriques
- Machines électriques tournantes/appareils de distribution
- Appareils électriques de traitement/stockage d'informations
- Appareils électriques d'entrée et de sortie d'informations
- Autres

Catégorie : instruments/dispositifs de précision

- Équipements/dispositifs optiques
- Équipements/dispositifs de mesure optique
- Horloges

- Autres

Catégorie : machines de transport/de construction
- Véhicules/voitures
- Véhicules à usage spécial
- Navires/bateaux
- Machines de construction/lourdes
- Appareils de transport/levage/manutention des marchandises
- Autres

Catégorie : machines/outils agricoles
- Outils/machines de travail du sol
- Équipements/dispositifs d'irrigation
- Outils/machines de gestion des cultures
- Outils/machines de récolte
- Outils/machines de séchage et de conditionnement
- Outils/machines de conditionnement des grains
- Outils/matériels agricoles
- Outils/machines vétérinaires/d'élevage
- Autres outils/machines agricoles

Catégorie : instruments/dispositifs liés à l'enseignement
- Instruments de mesure/éducation physique
- Dispositifs/installations scolaires expérimentaux
- Matériel audiovisuel
- Machines/appareils de bureau
- Matériel d'enseignement scolaire
- Autres

Catégorie : instruments/appareils de pêche
- Matériel de levé océanographique
- Instruments nautiques
- Instruments/dispositifs pour navires
- Instruments/appareils de pêche
- Instruments/dispositifs de sûreté maritime
- Autres

Catégorie : machines/appareils liés à la pêche

- Machines/dispositifs de conditionnement des produits de la mer

Catégorie : matériel d'arpentage/de construction
- Matériel de forage du sol
- Matériel de mesure
- Matériel de prospection géophysique
- Outils de génie civil/de construction
- Machines/équipements miniers
- Autres

Catégorie : équipements/articles pour installations publiques
- Corps lumineux/appareils d'éclairage
- Équipements de climatisation/ventilation
- Articles de cuisine/équipements sanitaires
- Meubles/produits
- Pièces/accessoires d'usage général pour appareils ménagers
- Articles/produits d'hygiène
- Autres

Catégorie : machines/appareils industriels
- Machines motorisées/pompes/compresseurs/souffleurs, etc.
- Accessoires/outils
- Machines/dispositifs de conditionnement des aliments

Catégorie : machines/appareils industriels
- Machines textiles/à coudre
- Pièces/accessoires d'usage général pour machines et appareils industriels
- Autres machines/appareils industriels

Catégorie : moteurs et moteurs à combustion interne
- Moteurs et moteurs à combustion interne

Catégorie : autres instruments/appareils d'usage général
- Instruments/dispositifs de sécurité
- Équipements de service automatiques
- Autres

Catégorie : équipements de prévention de la pollution

- Équipements/dispositifs de traitement des déchets
- Équipements/dispositifs d'isolation vibratoire
- Équipement/dispositifs de maîtrise de la pollution des eaux
- Équipement/dispositifs de maîtrise de la pollution atmosphérique

Catégorie : équipements/appareils de mesure pour la prévention des catastrophes
- Équipement/dispositifs d'approvisionnement en eau/sanitaires
- Équipements/appareils pour les réfugiés

Catégorie : machines/outils d'exploitation forestière
- Machines/outils de transformation du bois d'œuvre
- Outils de génie civil/de construction
- Outils/machines de récolte
- Outils/machines de travail du sol

Catégorie : équipements d'aires de jeux pour enfants
- Équipements pour aires de jeux dans les parcs

Catégorie : équipements chimiques
- Équipements/appareils d'épuration de l'eau

Catégorie : services
- Services nécessaires liés aux produits admissibles (installation, formation, entretien, etc.)
- Autres
- Produits de base (câbles, tuyaux, vis, clous, quincaillerie, etc.)
- Produits en papier, imprimés, etc.
- Papier d'emballage, conteneurs de conditionnement, etc.
- Produits textiles
- Produits de l'industrie chimique
- Combustible minéral, huile de lubrification, etc.
- Services de consultants
- Autres

APPENDICE II

PORTÉE DES SERVICES DE L'AGENT

1. Rassembler les renseignements nécessaires et fournir des conseils au pays bénéficiaire (ou à son autorité désignée), si nécessaire, concernant les produits à acquérir sur la base des besoins du pays bénéficiaire (ou de son autorité désignée), y compris sur la disponibilité de ces produits.

2. Fournir des renseignements et des conseils lors des réunions du Comité.

3. S'assurer que le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) et les utilisateurs finaux comprennent parfaitement les procédures à suivre, le cas échéant.

4. 1) Préparer les spécifications des produits pour le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée), notamment, si nécessaire, des discussions approfondies avec les utilisateurs finaux ;

2) Préparer des dossiers d'appel d'offres adaptés au type et à la valeur des produits à acquérir ;

3) Annoncer la procédure d'appel d'offres, lorsqu'un appel à la concurrence, dont le texte de l'annonce doit être convenu entre le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) et le pays donateur, est lancé ;

4) Évaluer les offres, y compris les aspects techniques et financiers ;

5) Soumettre des recommandations au pays bénéficiaire (ou à son autorité désignée) en vue d'obtenir l'approbation pour l'émission de bons de commande aux fournisseurs.

5. Recevoir et utiliser les avances conformément au contrat de service conclu avec le pays bénéficiaire (ou avec son autorité désignée) visé à l'alinéa 2 du paragraphe 3 du procès-verbal d'accord sur les détails de la procédure.

6. Négocier et conclure des contrats avec les fournisseurs, y compris des paiements satisfaisants ainsi que les modalités d'expédition et d'inspection.

7. Vérifier l'état d'avancement des approvisionnements pour s'assurer que les dates de livraison sont respectées.

8. Fournir au pays bénéficiaire (ou à son autorité désignée) et aux utilisateurs finaux des documents contenant des renseignements détaillés sur l'état d'avancement des commandes, la notification des commandes passées, les modifications des contrats, les renseignements sur la livraison, les documents d'expédition, etc.

9. Payer les fournisseurs en utilisant les avances.

10. Fournir les documents suivants au pays bénéficiaire (ou à son autorité désignée) et au pays donateur :

1) Le certificat d'adéquation de l'acquisition conformément à l'appendice III ;

2) La facture pro forma.

11. Préparer des rapports de situation trimestriels pour le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) et le pays donateur, comprenant des questions, les commandes, l'état des commandes, la valeur des livraisons et les renseignements sur les livraisons.

12. Soumettre des rapports trimestriels au pays bénéficiaire (ou à son autorité désignée) et au pays donateur, détaillant le solde du don et des intérêts qui en découlent, ainsi que tous les décaissements effectués au cours du trimestre concerné.

13. Transférer le solde des avances sur le compte après la période visée à l'alinéa 5 du paragraphe 5 du procès-verbal d'accord sur les détails de la procédure.

14. Soumettre au pays donateur un rapport d'évaluation complet, comprenant des renseignements détaillés sur tous les produits expédiés, les pays d'origine, les dates de livraison, la valeur des produits (y compris les frais pertinents), ainsi que les montants totaux décaissés et restants.

APPENDICE III

CERTIFICAT D'ADÉQUATION DE L'ACQUISITION

Date

N° de référence :

À qui de droit :

En ce qui concerne la facture pro forma ci-jointe, nous certifions par la présente que l'acquisition est conforme à toutes les conditions de l'échange de notes signé entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République du Pérou le 18 janvier 2016, et au procès-verbal d'accord sur les détails de la procédure établi entre les autorités compétentes des deux Gouvernements le 18 janvier 2016.

Liste des informations essentielles relatives à l'acquisition

1. Mode d'acquisition

(Cocher la case correspondante)

a. _____: - Procédure d'appel à la concurrence

b. _____: - Procédure d'appel d'offres restreint

c. _____: - Acquisition

d. _____: - Contrat direct

2. Produits
   a. Désignation des produits
   b. Origine

3. Coût des produits et des services accessoires
   a. Produits :
   b. Fret :
   c. Assurance maritime :
   d. Commission de l'agent :
   e. Total (a + b + c + d) :

4. Fournisseur

Nom :

Adresse :

Nationalité :

(Pays de constitution et d'enregistrement du fournisseur)

5. Consignataire

Nom :

Adresse :

_____

(Signature)

Agent

Nom et titre

APPENDICE IV

CERTIFICAT D'ADÉQUATION DE L'ACQUISITION POUR LE MONTANT

RESTANT (PROCÉDURE DE REMBOURSEMENT)

Date :

Nº de référence :

En ce qui concerne les factures ci-jointes, les soussignés certifient par la présente que les acquisitions correspondant auxdites factures sont conformes à toutes les conditions de l'échange de notes du 18 janvier 2016 signé entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République du Pérou, ainsi qu'au procès-verbal d'accord sur les détails de la procédure établi entre les autorités compétentes des deux Gouvernements le 18 janvier 2016.

Le représentant soussigné du pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) certifie également que le pays bénéficiaire (ou son autorité désignée) n'a pas demandé, à cette date, de remboursement sur la base de l'échange de notes susmentionné ou de tout autre accord financier avec d'autres sources d'aide officielle en ce qui concerne l'un quelconque des montants demandés en remboursement qui se rapportent aux factures ci-jointes.

Les données relatives à l'acquisition sont les suivantes :

1. Transaction	2. Acheteur	3. Fournisseur	4. Nationalité du fournisseur	5. Produits	6. Source	7. Date du paiement	8. Montant du paiement	9. Méthode d'acquisition
1.								
2.								
3.								
4.								
.								
.								
.								

Les documents suivants (une copie de chaque) sont joints pour chacune des transactions susmentionnées.

a. Lettre de présentation de la banque chargée des négociations et du paiement ;

b. Connaissement, reçu d'expédition de colis ou connaissement aérien ;

c. Facture.

_____

Signature autorisée [pays bénéficiaire (ou son autorité désignée)]

Nom et titre

_____

Signature autorisée

(Agent)

Nom et titre

APPENDICE V

MANDAT DU COMITÉ

1. Établir un calendrier d'activités pour une utilisation rapide et efficace du don et des intérêts qui en découlent.

2. Échanger des vues sur l'affectation du don et des intérêts qui en découlent, ainsi que sur les utilisateurs finaux potentiels.

3. Détecter les problèmes qui pourraient retarder l'utilisation du don et des intérêts qui en découlent et rechercher des solutions à ces problèmes.

4. Échanger des vues sur la publicité relative à l'utilisation du don et des intérêts qui en découlent.

5. Examiner toute autre question qui pourrait découler de l'échange de notes ou en rapport avec celui-ci.

RAPPORT DE DISCUSSION

En ce qui concerne l'échange de notes du 18 janvier 2016 constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement du Japon (ci-après dénommé l'« échange de notes ») concernant la coopération économique japonaise qui sera mise en place en vue de contribuer à la promotion des efforts en faveur du développement économique et social du Gouvernement de la République du Pérou, les représentants de la délégation péruvienne et de la délégation japonaise souhaitent consigner les points suivants :

1. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'échange de notes, le représentant de la délégation japonaise a déclaré ce qui suit : le Gouvernement du Japon entend que le Gouvernement de la République du Pérou prendra les mesures nécessaires pour empêcher que toute offre, tout cadeau ou paiement, toute rétribution ou tout avantage qui pourrait être interprété comme une pratique de corruption dans la République du Pérou soit proposé à titre d'incitation ou de récompense pour l'attribution des contrats conclus par l'agent visé à l'alinéa 2 du paragraphe 3 du procès-verbal d'accord sur les détails de la procédure de l'échange de notes, aux fins de l'acquisition des produits et services visés au paragraphe 2 de l'échange de notes.

2. En ce qui concerne l'alinéa 2 du paragraphe 5 de l'échange de notes, le représentant de la délégation japonaise a déclaré que le Gouvernement du Japon entend que :

a) Les renseignements nécessaires comprennent des renseignements sur les pratiques de corruption liées au don visé au paragraphe 1 de l'échange de notes ; et

b) Le Gouvernement de la République du Pérou assurera un traitement équitable des sources de ces renseignements.

3. Le représentant de la délégation péruvienne a déclaré que sa délégation n'avait aucune objection à la déclaration du représentant de la délégation japonaise mentionnée ci-dessus.

Lima, le 18 janvier 2016

ANA MARÍA SÁNCHEZ DE RÍOS
Ministre des relations extérieures de la République du Pérou

TATSUYA KABUTAN
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon
auprès de la République du Pérou

NOTE RELATIVE À L'UTILISATION NON MILITAIRE

En ce qui concerne l'échange de notes du 18 janvier 2016 entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement du Japon concernant la coopération économique japonaise qui sera mise en place en vue de contribuer à la promotion des efforts en faveur du développement économique et social du Gouvernement de la République du Pérou, le Ministère des relations extérieures a l'honneur d'informer l'Ambassade du Japon que les produits acquis au titre du don visé au paragraphe 1 de l'échange de notes susmentionné et des intérêts qui en découlent ne seront pas utilisés à des fins militaires.

Lima, le 18 janvier 2016

ANA MARÍA SÁNCHEZ DE RÍOS
Ministre des relations extérieures de la République du Pérou

II

RÉPUBLIQUE DU PÉROU

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIRECTION GÉNÉRALE DES TRAITÉS

Lima, le 18 janvier 2016

Note RE (DAE-DCI) nº 6 - 18 / 7

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[Voir note I]

En outre, j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République du Pérou, l'entente exposée ci-dessus et de convenir que votre note et la présente note en réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Japon recevra du Gouvernement de la République du Pérou une notification écrite de l'accomplissement par ce dernier des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

ANA MARÍA SÁNCHEZ DE RÍOS
Ministre des relations extérieures
de la République du Pérou

Son Excellence
Monsieur Tatsuya Kabutan
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon auprès de la République du Pérou